



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 15

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 20 ianuarie 1994

SUMAR

| <u>Nr.</u> | <u>Pagina</u> | <u>Nr.</u> | <u>Pagina</u> |
|---|---------------|---|---------------|
| HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI | | | |
| 716/1993. — Hotărâre privind aprobarea realizării obiectivului de investiții „Lucrări pentru eliminarea calamităților naturale provocate de alunecări de teren pe căile de comunicație pe Valea Oltului — sector Brezoi—Cîineni” | 2 | 754/1993. — Hotărâre privind alocarea din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova pe anul 1993 a sumei de 25 milioane lei pentru finanțarea proiectului de constituire a Muzeului Satului de la Chișinău — Republica Moldova | 7 |
| 719/1993. — Hotărâre privind aprobarea realizării obiectivului de investiții „Rampă de depozitare a gunoaielor Cimpulung”, județul Argeș | 2 | 756/1993. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri | 8 |
| 729/1993. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului privind cooperarea în domeniul turismului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene | 3 | Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri și protocolul adițional la acesta | 8—12 |
| Acord privind cooperarea în domeniul turismului între Guvernul României și Guvernul Republicii Elene | 3—4 | 764/1993. — Hotărâre privind transmiterea în administrarea Ministerului Apărării Naționale a unui teren proprietate publică, situat în municipiul Râmnicu Vilcea, județul Vilcea | 12 |
| 730/1993. — Hotărâre privind aprobarea Acordului de colaborare turistică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene | 4 | 767/1993. — Hotărâre privind aprobarea realizării obiectivului de investiții „Lucrări de reconstrucție ecologică în fond silvic” | 13 |
| Acord de colaborare turistică între Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene | 4—6 | 771/1993. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse cu privire la schimburile de mărfuri și plățile pe anii 1993—1994 | 13 |
| 750/1993. — Hotărâre privind suportarea cheltuielilor determinate de participarea României cu un spital militar de campanie la operațiunea O.N.U. de menținere a păcii în Somalia — UNOSOM II | 6 | Protocol între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse cu privire la schimburile de mărfuri și plățile pe anii 1993—1994 | 14—16 |
| 752/1993. — Hotărâre privind alocarea către Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova pe anul 1993 a sumei de 42,2 milioane lei, pentru acțiuni de colaborare cu Republica Moldova | 7 | | |

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

privind aprobarea realizării obiectivului de investiții „Lucrări pentru eliminarea calamităților naturale provocate de alunecări de teren pe căile de comunicație pe Valea Oltului — sector Brezoi—Ciineni“

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se aprobă studiul de fezabilitate pentru obiectivul de investiții „Lucrări pentru eliminarea calamităților naturale provocate de alunecări de teren pe căile de comunicație pe Valea Oltului — sector Brezoi—Ciineni“, cu indicatorii tehnico-economici cu-

prinși în anexă *), care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului se face din surse proprii, alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul de stat, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

p. Ministrul transporturilor,
Aurel Novac,
secretar de stat

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

p. Ministrul apelor,
pădurilor și protecției mediului,
Florin Stadiu,
secretar de stat

Ministrul lucrărilor publice
și amenajării teritoriului,
Marin Cristea

București, 15 decembrie 1993.

Nr. 716.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

privind aprobarea realizării obiectivului de investiții „Rampă de depozitare a gunoaielor Cîmpulung“, județul Argeș

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se aprobă studiul de fezabilitate pentru obiectivul de investiții „Rampă de depozitare a gunoaielor Cîmpulung“, județul Argeș, cu caracteristicile principale și indicatorii tehnico-economici prevăzuți în anexă *), care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții se va face din surse proprii, din credite bancare, alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul local, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

Secretar de stat,
șeful Departamentului pentru
Administrație Publică Locală,
Octav Cozmâncă

București, 15 decembrie 1993.

Nr. 719.

*) Anexa se difuzează numai beneficiarului de investiție.



GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului privind cooperarea
 în domeniul turismului dintre Guvernul României
 și Guvernul Republicii Elene

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul privind cooperarea în domeniul turismului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Elene, semnat la 9 iunie 1993 la Atena.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de stat,
 ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu
 Ministrul turismului,
Dan Matei Agathon

București, 18 decembrie 1993.

Nr. 729.

A C O R D

privind cooperarea în domeniul turismului între
 Guvernul României și Guvernul Republicii Elene

Guvernul României și Guvernul Republicii Elene, numite în continuare *părți contractante*, luând în considerare legăturile de prietenie dintre cele două țări, apreciind importanța pe care o poate avea dezvoltarea relațiilor turistice dintre cele două popoare pentru o mai bună înțelegere reciprocă, conștiente de faptul că turismul este un instrument excelent de promovare a dezvoltării economice și de strângere și amplificare a relațiilor de prietenie dintre cele două popoare, au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Părțile contractante vor dezvolta și promova o mai strânsă cooperare între organismele oficiale de turism din cele două țări, în scopul favorizării relațiilor lor în domeniul turismului și pentru creșterea schimburilor turistice.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante vor încuraja promovarea turistică reciprocă prin schimbul de materiale, de informații publicitare și de promovare, în conformitate cu legile și reglementările din fiecare țară.

ARTICOLUL 3

Părțile contractante, prin intermediul organismelor lor de resort ce activează în domeniul turismului, vor facilita schimbul de experiență în sectorul turismului în scopul cunoașterii mai bune a infrastructurii turistice.

De asemenea, părțile vor sprijini schimbul de informații tehnice și documentații privind :

— resursele turistice ;

- metode și sisteme pentru formarea profesională ;
- acordarea de burse de studii în domeniul profesunilor din sectorul turistic ;
- studii și cercetări privind protejarea și conservarea resurselor naturale și culturale, ca locuri de atracție turistică ;
- legi și reglementări în domeniul turismului ;
- statistici turistice.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante vor întreprinde toate măsurile pentru :

- a încuraja dezvoltarea cooperării între companiile de turism (publice și private) din ambele țări (cum ar fi lanțuri hoteliere, tour-operatori, agenții de voiaj), în scopul prestării de servicii turistice pe bază contractuală ;
- a facilita investițiile de capital privat în turism pentru modernizarea și renovarea unităților existente sau pentru construirea de noi obiective.

ARTICOLUL 5

În conformitate cu legislația în vigoare și fără a prejudicia obligațiile internaționale asumate anterior,

părțile contractante vor lua în considerare simplificarea formalităților de călătorie, în scopul amplificării traficului turistic dintre cele două țări.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante vor încuraja dezvoltarea cooperării dintre „Automobil-Cluburile“ din țările lor, pentru a contribui la creșterea traficului turistic automobilistic.

ARTICOLUL 7

Pentru implementarea acestui acord prin consultări bilaterale și prin prezentarea de recomandări către autoritățile competente, va fi înființată o comisie mixtă formată din reprezentanți autorizați ai fiecărei țări și la care reprezentanți ai sectorului turistic privat pot fi, de asemenea, invitați să participe.

Reuniunile comisiei mixte vor avea loc în fiecare dintre cele două țări, alternativ, la date care vor fi convenite de către părțile contractante.

Pentru Guvernul României,
Dan Matei Agathon,
ministrul turismului

Pentru Guvernul Republicii Elene,
Theodoros Kassimis,
subsecretar în
Ministerul Economiei Naționale

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea Acordului de colaborare turistică
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul de colaborare turistică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene, semnat la 15 aprilie 1993 la Trieste.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu
Ministrul turismului,
Dan Matei Agathon

București, 18 decembrie 1993.
Nr. 730.

A C O R D

de colaborare turistică între Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene

Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene, denumite în continuare *părți contractante*,

ținând cont de legăturile de prietenie existente între acestea, convinge de importanța pe care o poate avea dezvoltarea relațiilor turistice, atât pentru economia țărilor respective cât și pentru o mai bună și profundă cunoaștere între cele două popoare, conștiente că turismul, în baza caracterului său social, cultural și economic, constituie un instrument excelent pentru promovarea dezvoltării economice, înțelegerii și consolidării și a consolidării relațiilor dintre popoare,

dorind să stabilească o mai strânsă colaborare în sectorul turismului, în ideea ca din aceasta să rezulte cel mai mare beneficiu posibil, precum și în concordanță cu principiile cuprinse în recomandările Conferinței Națiunilor Unite pentru turism și călătorii internaționale din anul 1963, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 8

Acordul va intra în vigoare la 30 de zile după notificarea, de către ambele părți, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea cerințelor constituționale din fiecare țară pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

Acest acord va rămâne în vigoare 5 ani și va fi reînnoit, automat, pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl denunță, notificând aceasta pe cale diplomatică cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării.

ARTICOLUL 9

Prezentul acord îl va înlocui pe cel anterior, semnat la 14 iulie 1971 la Atena.

Încheiat la Atena, la 9 iunie 1993, în două exemplare originale în limbile română, greacă și engleză, ambele exemplare având aceeași valabilitate.

În caz de divergențe, va prevala textul în limba engleză.

ARTICOLUL I

Birouri turistice

Conform legislației interne, fiecare dintre părțile contractante va putea să înființeze și să mențină birouri de reprezentare pe teritoriul celeilalte părți contractante, în scopul promovării schimburilor turistice, excluzând orice activitate cu caracter comercial.

Ambele părți se angajează să faciliteze înființarea și funcționarea birourilor respective.

ARTICOLUL II

Facilități

Părțile contractante se angajează să faciliteze și să simplifice, pe cât posibil, formalitățile necesare pentru intrarea și reîntrarea turiștilor din cele două țări, aplicând dispozițiile prevăzute în Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene, în probleme de vize, semnat la București la 23 iulie 1991.

Ținând cont de propria legislație internă, părțile se angajează să faciliteze exportul și importul de documentație și materiale publicitare cu caracter turistic.

ARTICOLUL III

Dezvoltarea industriei turistice și infrastructurii

Părțile, în conformitate cu propria legislație, vor facilita și încuraja activitatea prestatorilor de servicii turistice, ca de exemplu agenții turistice, operatori turistici, rețele hoteliere, companii aeriene, feroviare, transportatori auto, în scopul sporirii schimburilor turistice dintre cele două țări.

ARTICOLUL IV

Schimburi de funcționari și de experți din turism

În scopul îmbunătățirii cunoașterii industriei turistice a celor două țări, a schimburilor de experiență și a transferului de tehnologie, părțile vor programa un calendar anual de vizite tehnice, cuprinzând obiective specifice, specializarea profesională a personalului, itinerariile vizitelor și eventuale materiale necesare.

Rezultatul acestor consultări va fi sintetizat în documente tehnice care vor evidenția sectoarele în care este oportună realizarea unor programe de intervenții, precum și liniile, obiectivele și modalitățile de intervenție.

În scopul de a oferi un sprijin maxim pentru proiectele ce vor fi prevăzute în programele de intervenții astfel stabilite, părțile pot constitui o bancă de date pentru informarea întreprinderilor, referitor la oportunitatea și eficiența investițiilor.

ARTICOLUL V

Formarea profesională turistică

Părțile vor încuraja experții respectivi să procedeze la schimburi de informații tehnice și/sau de documentații în următoarele domenii :

a) sisteme, metode și eventuale posibilități de acordare de burse pentru studii, în scopul formării de specialiști și instructori din sectoarele tehnice, acordându-se atenție deosebită la procedurile pentru dotarea, gestionarea și administrarea hotelieră ;

b) programe de studii pentru școli hoteliere ;
c) programe de formare în sectorul promovării și marketingului turistic.

ARTICOLUL VI

Schimbul de informații și statistici turistice

Ambele părți vor schimba informații în privința :

a) propriilor resurse turistice și studii referitoare la turism ;

b) legislației în vigoare, pentru reglementarea activităților turistice, pentru protecția și conservarea resurselor naturale și culturale de interes turistic.

Părțile vor acționa pentru îmbunătățirea credibilității și compatibilității statisticilor turistice din cele două țări.

Părțile consideră oportun schimbul de informații în privința volumului și caracteristicilor potențialului real al piețelor turistice din cele două țări.

Părțile sunt de acord ca, în acest scop, să fie adoptați parametrii de obținere și de prezentare a statisticilor turistice interne și internaționale stabilite de Organizația Mondială a Turismului.

ARTICOLUL VII

Promovarea investițiilor

Ambele părți vor adopta orice prevedere utilă, îndreptată să faciliteze în plan procedural, financiar și fiscal investițiile reciproce, în principal pe calea constituirii de societăți mixte, în scopul dezvoltării propriei infrastructuri turistice și pentru a contribui la creșterea și reglementarea fluxurilor turistice bilaterale.

Cele două părți se angajează să garanteze liberul transfer în străinătate, în valută convertibilă, a profiturilor societăților, a fondurilor derivând din eventuala lichidare a unor investiții, inclusiv profitul, precum și a încasărilor provenind din plățile curente.

Cele două părți vor stabili canale specifice de informare, privitor la posibilitățile de investiție în sectorul turistic și pe calea identificării de proiecte, schimburi de specialiști și organizări de vizite și seminarii, pentru consultanți și întreprinzători.

ARTICOLUL VIII

Consultări

Pentru realizarea implementării prezentului acord, precum și pentru promovarea și evaluarea rezultatelor sale, părțile contractante vor proceda la reuniuni periodice ale unei comisii mixte, compusă din :

— partea italiană — de reprezentanți ai Ministerului Turismului și Spectacolelor, Ministerului Afacerilor Externe, Oficiului Național pentru Turism (E.N.I.T.), în calitate de membri permanenți și de reprezentanți ai altor administrații și oficii, precum și experți desemnați în acest scop, în funcție de necesități, în calitate de membri asociați ;

— partea română — de reprezentanți ai Ministerului Turismului, în calitate de membri permanenți și de reprezentanți ai altor administrații și oficii, precum și de experți desemnați în acest scop, în funcție de necesități, în calitate de membri asociați.

Comisia se va reuni, alternativ, în cele două țări, la inițiativa uneia dintre părți.

În scopul de a studia și de a propune măsuri adecvate pentru actualizarea prezentului acord, vor fi create grupuri de lucru, pentru a examina probleme de interes reciproc, ale căror rezultate vor fi examinate în cadrul comisiei mixte.

Pe durata primei sesiuni a comisiei mixte, care se va reuni în baza prezentului acord, vor fi identificate secțiile considerate prioritare și vor fi constituite respectivele grupe de lucru.

ARTICOLUL IX

Valabilitate

Prezentul acord va intra în vigoare de la data la care ambele țări își vor fi notificat, pe cale diplomatică, realizarea celor prevăzute de procedurile interne solicitate de respectiva legislație națională.

Pentru Guvernul României,
Dan Matei Agathon

La data intrării în vigoare a prezentului acord își va înceta valabilitatea Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Italiene privind colaborarea turistică, semnat la Roma la 23 ianuarie 1968.

Valabilitatea prezentului acord este de 5 ani și se va reînnoi, automat, pentru perioade egale ca durată, cu excepția cazului în care una dintre părți nu-l denunță în scris către cealaltă parte contractantă, pe căi diplomatice, cu 3 luni anterior expirării sale.

Denunțarea acordului nu va influența asupra realizării programelor și proiectelor finalizate, pe durata perioadei de valabilitate a prezentului acord, excepție făcând cazul când părțile convin în alt mod.

Subsemnații, deplin autorizați de guvernele respective, au semnat prezentul acord la Trieste, la 15 aprilie 1993, în două exemplare, în limbile română și italiană, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Republicii Italiene,
Margherita Boniver

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

privind suportarea cheltuielilor determinate de participarea României cu un spital militar de campanie la operațiunea O.N.U. de menținere a păcii în Somalia — UNOSOM II

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Cheltuielile determinate de participarea României cu un spital militar de campanie la operațiunea O.N.U. de menținere a păcii în Somalia — UNOSOM II în baza Hotărârii Parlamentului nr. 28/1993 se suportă din bugetul Ministerului Apărării Naționale.

Art. 2. — Pentru anul 1993 se suplimentează bugetul Ministerului Apărării Naționale cu suma de 1 mi-

liard lei, reprezentând cheltuieli de personal din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului.

Art. 3. — Contravaloarea în lei a valutei primite de la O.N.U. se va vira la bugetul de stat, la cursul valutar de schimb în vigoare la data încasării.

Art. 4. — Ministerul Apărării Naționale, Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Finanțelor vor aduce la îndeplinire prevederile din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe
Teodor Viorel Meleşcanu

Ministru apărării naționale,
general-locotenent Nicolae Spiroiu

București, 29 decembrie 1993.
Nr. 750.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind alocarea către Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova pe anul 1993 a sumei de 42,2 milioane lei, pentru acțiuni de colaborare cu Republica Moldova

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se aprobă alocarea din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova pe anul 1993 a sumei de 42,2 milioane lei, din care: 33,7 milioane lei pentru lucrări de teren la amenajarea pădurilor în Gospodăriile Silvice de Stat Soroca, Bălți și Soldănești, inclusiv lucrări de monitoring forestier, și 8,5 milioane lei pentru furni-

zări de echipamente și formare de specialiști în domeniul protecției mediului.

Art. 2. — Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului va lua măsurile corespunzătoare pentru efectuarea operațiunilor implicate de realizarea prevederilor art. 1 al prezentei hotărâri

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministrul apelor, pădurilor
și protecției mediului,
Aurel Constantin Ilie

p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 29 decembrie 1993.
Nr. 752.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind alocarea din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova pe anul 1993 a sumei de 25 milioane lei pentru finanțarea proiectului de constituire a Muzeului Satului de la Chișinău — Republica Moldova

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Se aprobă alocarea din Fondul la dispoziția Guvernului României pentru relațiile cu Republica Moldova pe anul 1993 a sumei de 25 milioane lei pentru finanțarea proiectului de constituire a Muzeului Satului de la Chișinău — Republica Moldova.

Art. 2. — Ministerul Culturii va lua măsurile necesare pentru efectuarea operațiunilor implicate de realizarea prevederilor art. 1 din prezenta hotărâre, precum și pentru controlul respectării destinației fondurilor alocate.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministrul culturii,
Marin Sorescu

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat

București, 29 decembrie 1993.
Nr. 754

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Albania în domeniul
transportului rutier internațional de persoane și mărfuri

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri, semnat la Tirana la 6 iulie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministrul transporturilor,
Paul Teodoru

p. Ministru de stat,
ministru afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat

Ministru de stat,
ministru finanțelor,
Florin Georgescu

București, 30 decembrie 1993.
Nr. 756.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania
în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri

Guvernul României și Guvernul Republicii Albania, denumite în continuare *părți contractante*, în dorința de a facilita și reglementa transporturile rutiere internaționale de persoane și mărfuri între cele două țări și în tranzit pe teritoriile lor, pe baza egalității și avantajului reciproc, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de persoane și mărfuri efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul unuia dintre cele două state, în trafic direct între România și Republica Albania, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din țere state.

2. Prezentul acord nu se referă la drepturile și obligațiile fiecărei părți contractante care decurg din prevederile acordurilor bilaterale sau multilaterale, în vigoare pentru cele două părți, în domeniul transporturilor rutiere internaționale de mărfuri sau de persoane.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

1. *Transportator* este orice persoană fizică sau juridică având sediul principal în România sau în Republica Albania, care este autorizată să efectueze transporturi rutiere de persoane sau mărfuri pentru alții sau pe cont propriu.

2. *Vehicul* este orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit sau utilizat pentru trans-

portul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri, și este înmatriculat pe teritoriul unuia dintre cele două state.

Se consideră vehicul și ansamblul format dintr-un autovehicul înmatriculat pe teritoriul unuia dintre cele două state și o remorcă sau semiremorcă înmatriculată în același stat.

În acest caz, atât pentru remorcă, cât și pentru semiremorcă, se aplică aceleași reglementări ca și pentru vehiculul care remorchează.

3. *Autorizație* este orice licență sau autorizație care se eliberează cu plată sau cu scutire de plata taxelor, în conformitate cu reglementările în vigoare în statul fiecăreia din părțile contractante și care în perioada ei de valabilitate dă dreptul unui vehicul să efectueze un transport dus-întors în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului emitent.

ARTICOLUL 3

Transportul de persoane.
Transporturi regulate

1. În cadrul traficului pe linie regulată, transportul de persoane cu autobuze se efectuează pe un itinerar determinat cu orare și tarife convenite, cu dreptul de a îmbarca și a debarca pasagerii la stațiile de linie și în alte locuri de oprire stabilite.

2. Linia regulată de autobuze se poate înființa cu aprobarea autorităților competente ale fiecărei părți contractante pentru sectorul de linie de pe propriul său teritoriu, în conformitate cu prevederile legislației naționale, precum și cu acordul statelor tranzitate.

Aprobarea se poate acorda pe o perioadă de 1—5 ani transportatorilor din cele două state, în condiții de reciprocitate.

3. Cererile privind acordarea de aprobări conform pct. 2., inclusiv acordul țărilor tranzitate, se transmit în scris către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante. Aceste cereri trebuie să conțină următoarele date: numele și adresa transportatorului și ale unității firmei organizatoare a transportului, itinerariul, orarul și frecvența de circulație, tarifele, locurile de urcare și de coborâre a călătorilor, perioada de exploatare, precum și numărul de înmatriculare și capacitatea autovehiculului.

4. Autoritățile competente ale celor două părți contractante stabilesc de comun acord, prin corespondență sau în comisia mixtă prevăzută la art. 15 al prezentului acord, în special următoarele probleme :

- introducerea liniilor de autobuze ;
- orarele de circulație ;
- tarifele ;
- condițiile de transport (rute de circulație) ;
- reducerea, extinderea sau sistarea liniilor regulate de autobuze.

ARTICOLUL 4

Transporturi turistice

1. Transporturile turistice de persoane în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul celui alt stat, efectuate pe baza unui grafic de circulație cu sau fără cazare și sejur asigurate, pot fi executate numai pe baza unei autorizații fără plată, eliberată în prealabil de autoritatea competentă a celui stat.

2. Pe parcursul de întoarcere al vehiculului care a efectuat un transport de persoane nu pot fi transportați alți pasageri în afara celor trecuți pe lista de persoane pentru parcursul de ducere.

3. Cererile privind acordarea de autorizații conform pct. 1. se transmit în scris, cu cel puțin 6 săptămâni înainte de începerea călătoriei, către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante și trebuie să conțină următoarele date : numele și adresa firmei de turism și ale transportatorului, itinerariul și programul de transport, precum și numărul de înmatriculare și capacitatea vehiculului.

ARTICOLUL 5

Transporturi ocazionale

1. Transporturile ocazionale de persoane, altele decât cele pe linii regulate sau turistice, pot fi efectuate de transportatorii uneia dintre părțile contractante numai pe baza unei autorizații fără plată, acordată în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor prevăzute la art. 6.

2. Cererile privind acordarea de autorizații conform pct. 1. se transmit în scris către autoritățile competente ale celeilalte părți contractante și trebuie să conțină date referitoare la numele și adresa transportatorului și ale unității firmei organizatoare a transportului, itinerariul, perioada de efectuare a călătoriei, precum și numărul de înmatriculare și capacitatea vehiculului.

ARTICOLUL 6

Transporturi scutite de autorizație

Transporturile de persoane, în trafic direct sau în tranzit scutite de autorizație de transport, sunt următoarele :

1. Transportul ocazional al acelorași persoane cu același vehicul de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind îmbarcată sau debarcată pe parcursul sau la opririle din afara țării respective (transport cu ușile închise).

2. Transportul ocazional al unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul celeilalte părți contractante, vehiculul la întoarcere părăsind gol acest teritoriu.

3. Transportul ocazional de persoane în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu excepția curselor care au loc de mai multe ori într-un interval de 16 zile.

Pe parcursul acestor transporturi, călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați pe teritoriul celeilalte părți contractante, în mod excepțional, numai dacă s-a obținut aprobarea autorităților competente ale acesteia.

ARTICOLUL 7

Transportul de mărfuri. Autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la art. 8, între teritoriile celor două părți contractante sau în tranzit, se efectuează pe bază de autorizații cu plata taxelor de folosire a drumurilor, în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia se desfășoară transportul.

Autorizațiile pentru transporturile efectuate cu vehiculele unei părți contractante vor fi eliberate în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

2. Autorizația prevăzută la pct. 1 este dată de autoritatea competentă a părții contractante din țara unde este înmatriculat vehiculul pe numele transportatorului, în scopul folosirii acesteia numai de acest transportator și autovehiculul pentru care a fost distribuită și nu este transmisibilă.

3. Autorizația dă dreptul transportatorului să încarce, la cursa de înapoiere, mărfuri provenite de pe teritoriul celui alt stat, cu condiția să fie destinate statului de înmatriculare a vehiculului.

4. Autoritățile competente ale celor două părți contractante convin, pe bază de reciprocitate, asupra tipului și numărului de autorizații.

ARTICOLUL 8

Transporturi exceptate de autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri, scutite de autorizație de transport, inclusiv în cazul traficului spre sau din țerte state, sunt următoarele :

- în cazul deplasării vehiculelor goale destinate înlocuirii, remorcarii sau depunerii vehiculelor avariate sau aflate în pană ;
- transport de funerare ;
- transporturile de obiecte și opere de artă destinate unor târguri, expoziții sau manifestări culturale ;
- transportul de obiecte și echipamente de publicitate.

e) transporturile de obiecte de strămutare ;
 f) transporturile de aparate, accesorii, animale pentru manifestări teatrale, muzicale, de cinema sau sportive, pentru circuri sau târguri, precum și cele destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice sau de televiziune ;

g) transportul articolelor necesare în scopuri medicale de urgență, în special în caz de catastrofe, și transportul de mărfuri și colete în cadrul ajutoarelor umanitare ;

h) transportul de mărfuri cu vehicule a căror sarcină utilă autorizată, inclusiv remorca, nu depășește 3,5 tone.

ARTICOLUL 9

Dispoziții generale.

Transporturi din sau către țări terțe

Transportatorii autorizați potrivit prevederilor art. 2 pot efectua transporturi de mărfuri între teritoriul celeilalte părți contractante și un stat terț, precum și dintr-un stat terț către teritoriul celeilalte părți contractante, numai dacă s-a obținut aprobarea autorităților competente ale celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor în care autovehiculul tranzitează în cursul aceleiași călătorii și, în cazul itinerariului normal, teritoriul statului în care este înmatriculat.

ARTICOLUL 10

Greutatea și dimensiunile autovehiculelor

În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele admise pe teritoriul unei părți contractante, vehiculul trebuie să pozeze o autorizație specială, emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante.

Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate face numai pe acest itinerar.

ARTICOLUL 11

Transportul pe teritoriul celuilalt stat

Transportatorii menționați la art. 2 din prezentul acord nu sunt autorizați să efectueze transporturi de persoane sau de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul aceleiași părți contractante.

ARTICOLUL 12

Controlul documentelor

1. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc, de comun acord, modul de efectuare a controlului transporturilor derulate conform prevederilor prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor care efectuează transporturi internaționale pe teritoriul celuilalt stat trebuie să pozeze permise de conducere naționale sau internaționale, precum și certificate naționale de înmatriculare pentru vehiculele respective.

Fiecare parte contractantă va recunoaște documentele menționate la pct. 2, eliberate de autoritățile celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 13

Prevederi vamale

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, precum și remorcile și semiremorcile care au același număr de înmatriculare și care sunt utilizate pentru transporturile menționate în prezentul acord sunt admise temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu condiția de a fi reexportate.

Acest regim se extinde și pentru piese de schimb, accesorii și echipamente normale, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilii și lubrifianții care se găsesc în rezervoarele normale, prevăzute de constructorul vehiculelor menționate, și care sunt utilizate pentru propulsie și, dacă este cazul, pentru funcționarea instalației de refrigerare, se admit cu scutirea de taxe vamale de import și nu sunt supuse unor restricții și măsuri prohibitive de import.

3. Piesele de schimb importate pentru repararea unui vehicul deja importat temporar, precum și vehiculele care transportă mărfuri scutite de autorizații vor fi admise temporar fără taxe vamale și nu vor fi supuse restricțiilor și măsurilor prohibitive de import.

Piesele vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

ARTICOLUL 14

Autoritățile competente

Autoritățile competente pentru aducerea la îndeplinire a prezentului acord sunt :

— pentru România — Ministerul Transporturilor ;

— pentru Republica Albania — Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor.

Părțile contractante își vor notifica reciproc orice schimbare a termenilor autorităților competente respective.

ARTICOLUL 15

Comisia mixtă

1. Autoritatea competentă a fiecărei părți contractante poate solicita convocarea comisiei mixte, formată din reprezentanți ai autorităților competente ale celor două părți contractante, pentru a examina și soluționa problemele care decurg din interpretarea și aplicarea prezentului acord.

2. Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul fiecăreia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 16

Reprezentanțe

Transportatorii uneia dintre părțile contractante pot stabili reprezentanțe comerciale sau tehnice pe teritoriul celeilalte părți contractante, în vederea facilitării operațiunilor de transport.

ARTICOLUL 17

Plăți

Plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care există un acord de plăți între cele două părți, se vor aplica prevederile acestuia.

ARTICOLUL 18

Aplicarea legislației naționale

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord sau prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două state sunt părți, se aplică legislația națională a fiecărei părți contractante, în vigoare pe teritoriul acesteia.

ARTICOLUL 19

Sancțiuni

1. În cazul nerespectării de către transportator sau de personalul de la bordul vehiculului a legislației în vigoare pe teritoriul unei părți contractante, autoritatea competentă a acestei părți contractante va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

În funcție de gravitatea faptelor, autoritatea competentă a celeilalte părți contractante poate lua următoarele măsuri :

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea ;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul părții contractante unde a fost comisă abaterea.

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante despre aceasta.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile ce pot fi aplicate, în virtutea legislației naționale, de către tribunalele sau autoritățile administrative din statul unde s-a comis abaterea.

ARTICOLUL 20

Protocolul adițional

Modul de aplicare a dispozițiilor prezentului acord este reglementat printr-un protocol adițional.

Pentru Guvernul României,

Teodor Viorel Meleşcanu

ARTICOLUL 21

Litigii

Orice litigiu referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

În cazul când aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, litigiul va fi supus soluționării pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 22

Modificarea acordului

1. Orice modificare a prezentului acord se negociază de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la art. 23.

2. Protocolul adițional privind condițiile de aplicare a prezentului acord poate fi modificat de comisia mixtă menționată la art. 15.

ARTICOLUL 23

Intrarea în vigoare și valabilitatea acordului

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea prevederilor legislației lor privind procedura de intrare în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Prezentul acord este încheiat pe o perioadă de 5 ani și se va prelungi automat pentru perioade succesive de 3 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu-l va denunța în scris cu 6 luni înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate.

Încheiat la Tirana la 6 iulie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și albaneză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Republicii Albania,

Alfred Jerreqi

PROTOCOL ADIȚIONAL

În scopul aplicării prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind transporturile rutiere internaționale de persoane și mărfuri, semnat la 6 iulie 1993, s-a convenit asupra celor ce urmează :

I. Transporturile de persoane**1. Referitor la transportul pe linii regulate (articolul 3)**

1.1. Cererile de autorizații pentru liniile regulate, inclusiv cele în tranzit, trebuie să fie adresate autorității competente a statului de înmatriculare a vehiculului.

1.2. Cererea de autorizație trebuie să fie însoțită de datele necesare (orar propus, proiect de tarife, schema itinerariului, perioada de exploatare în cursul anului, date prevăzute pentru înțeperea exploatareii).

1.3. Dacă autoritatea competentă a statului de înmatriculare a vehiculului este în situația de a accepta cererea, această emite un exemplar însoțit de avizul său autorității competente a celeilalte părți contractante.

1.4. Autoritatea competentă a fiecărei părți contractante emite autorității competente a celeilalte părți contractante o copie a autorizației, emisă pentru teritoriul său.

2 Referitor la transporturile ocazionale (articolul 5)

2.1. În cazul în care transportul de persoane necesită o autorizație prealabilă, cererile trebuie prezentate autorității competente din statul de înmatriculare a vehiculului.

Aceasta transmite cererea, cu cel puțin 10 zile înainte de data călătoriei, autorității competente a celeilalte părți contractante

2.2. Cererile de autorizare trebuie să fie însoțite de datele indicate mai jos :

- numele și adresa organizatorului călătoriei ;
- numele și adresa transportatorului ;
- numărul vehiculelor care se utilizează ;
- numărul de persoane care se transportă ;
- date în legătură cu trecerea frontierei, precizând parcursul care se efectuează cu încărcătură în gol ;
- locurile unde se iau sau se depun călătorii, dacă este cazul ;
- caracterul călătoriei.

Cu excepția numelor și adreselor organizatorului călătoriei și ale transportatorului, specificarea unuia sau mai multora din elementele menționate poate lipsi, în caz că aceasta se justifică, cu condiția ca transportatorul să indice aceste elemente înaintea transportului, pe ruta determinată de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

II. Transporturile de mărfuri

3. Referitor la autorizații

Comisia mixtă prevăzută la art. 15 se va întruni în prima sa reuniune, în termen de 80 de zile de la data intrării în vigoare a acordului, pentru a stabili modul de aplicare a prevederilor art. 7 al acestui acord.

Din înputernicirea Guvernului României,
Teodor Viorel Meleşcanu

III. Prevederi generale

4. Documente (articolul 12)

4.1. Documentele care trebuie prezentate la cererea organelor de control ale fiecărei părți contractante sunt următoarele :

4.1.1. foaia de parcurs și lista de călători pentru transporturile de persoane ;

4.1.2. scrisoarea de transport, conform modelului stabilit prin Convenția privind contractul de transport internațional de mărfuri (pe cont propriu) ;

4.1.3. autorizația de transport pentru transporturile supuse regimului de autorizare ;

4.1.4. permisul de conducere (național sau internațional) al șoferului și certificatul de înmatriculare a autovehiculului ;

4.1.5. tahograful și/sau carnetul individual de control al orelor de conducere și de odihnă pentru echipajul autovehiculelor.

Prezentul protocol este parte integrantă a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind transporturile internaționale de persoane și mărfuri, semnat la Tirana la 6 iulie 1993, intră în vigoare și își încetează valabilitatea o dată cu acordul.

Încheiat la 6 iulie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și albaneză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Din înputernicirea Guvernului Republicii Albania,
Alfred Jerreqi

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

privind transmiterea în administrarea
**Ministerului Apărării Naționale a unui teren proprietate publică,
situat în municipiul Râmnicu Vilcea, județul Vilcea**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă transmiterea pe durată nedeterminată, din administrarea Consiliului Local al Municipiului Râmnicu Vilcea, județul Vilcea, în administrarea Ministerului Apărării Naționale, a terenului proprietate publică, în suprafață de 610 mp, situat în municipiul Râmnicu Vilcea, județul Vilcea, identificat potrivit planului de situație.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Secretar de stat,
șeful Departamentului pentru
Administrație Publică Locală,

Octav Cozmâncă

Ministrul apărării naționale,
general-locotenent Nicolae Spiroiu



București, 30 decembrie 1993.

Nr. 364

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea realizării obiectivului de investiții „Lucrări de reconstrucție ecologică în fond silvic“

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă studiul de fezabilitate pentru obiectivul de investiții „Lucrări de reconstrucție ecologică în fond silvic“ cu caracteristicile principale și indicatorii tehnico-economici din anexa *) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții se face din surse proprii, din credite bancare, din alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul de stat, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministrul apelor,
pădurilor și protecției mediului,
Aurel Constantin Ilie

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

Ministrul justiției,
Petre Ninosu

București, 30 decembrie 1993.
Nr. 767.

*) Anexa se difuzează numai beneficiarului de investiție.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Protocolului dintre
Guvernul României și Guvernul Federației Ruse
cu privire la schimburile de mărfuri
și plățile pe anii 1993—1994

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Protocolul dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse cu privire la schimburile de mărfuri și plățile pe anii 1993—1994, semnat la Moscova la 27 septembrie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministrul comerțului,
Cristian Ionescu
p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat
Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 30 decembrie 1993.
Nr. 771.



P R O T O C O L

între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse cu privire la schimburile de mărfuri și plățile pe anii 1993—1994

Guvernul României și Guvernul Federației Ruse, denumite în continuare *părți contractante*, recunoscând necesitatea menținerii legăturilor economice tradiționale dintre România și Federația Rusă,

bazându-se pe prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Sovietice Federative Socialiste Ruse privind relațiile comercial-economice și colaborarea tehnico-științifică, din 30 decembrie 1991,

au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

Livrările reciproce de mărfuri în anul 1993 și în anul 1994 se vor realiza în condițiile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Sovietice Federative Socialiste Ruse privind relațiile comercial-economice și colaborarea tehnico-științifică, din 30 decembrie 1991.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante au convenit listele mărfurilor lucrărilor și serviciilor prioritare, recomandate pentru exportul din Federația Rusă în România și pentru exportul din România în Federația Rusă, prevăzute în anexele nr. 1 și 2 la prezentul protocol, care fac parte integrantă din acesta. Listele menționate au caracter informativ, nu sunt limitative și nu pot fi considerate ca obligatorii la încheierea contractelor între participanții la relațiile economice externe ai ambelor țări.

Organele imputernicite ale părților contractante vor crea, în conformitate cu legislația în vigoare, în fiecare dintre țări, condiții favorabile, inclusiv prin acordarea de cote și licențe de export și import, pentru efectuarea livrărilor reciproce de mărfuri, incluzând mărfurile prevăzute în anexele nr. 1 și 2, precum și pentru realizarea cooperării în producție.

Părțile contractante vor tinde spre echilibrarea schimburilor de mărfuri.

Totodată, părțile contractante vor acorda atenție deosebită colaborării la nivelul regiunilor și întreprinderilor.

Părțile contractante au convenit să continue activitatea de perfecționare a condițiilor privind livrările de mărfuri și a principiilor comerțului reciproc.

ARTICOLUL 3

Participanții români și ruși la relațiile economice externe vor efectua livrările de mărfuri, precum și executarea de lucrări și prestarea de servicii, prevăzute prin prezentul protocol, în condițiile contractelor încheiate între ei, cu aplicarea oricăror forme adoptate în comerțul internațional, inclusiv a operațiunilor de barter.

ARTICOLUL 4

Participanții la relațiile economice externe din ambele țări vor efectua decontările și plățile în valută

liber convertibilă, în conformitate cu principiile, condițiile și formele aplicate în practica bancară, financiară și comercială internațională, cu excepția decontărilor și plăților potrivit înțelegerilor care decurg din acordurile speciale în vigoare, încheiate anterior.

ARTICOLUL 5

Băncile comerciale din ambele țări, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară, pot conveni posibilitatea ca plățile între participanții la relațiile economice externe să se efectueze în valutele lor naționale.

ARTICOLUL 6

Reprezentanții organelor competente ale părților contractante se vor întâlni, pe măsura necesităților, alternativ, în România și în Federația Rusă, pentru examinarea stadiului de îndeplinire a prevederilor prezentului protocol și elaborarea de măsuri convenite pentru realizarea acestora.

Părțile contractante au convenit ca în februarie 1994 să aibă loc o întâlnire a reprezentanților organelor competente ale ambelor țări, în problema îndeplinirii prevederilor prezentului protocol pentru anul 1994.

ARTICOLUL 7

Prezentul protocol intră în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante își comunică în scris, una celeilalte, îndeplinirea de către ele a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia și va fi valabil până la 31 decembrie 1994.

După intrarea în vigoare, prevederile prezentului protocol se vor aplica începând cu data de 1 ianuarie 1993.

După expirarea termenului de valabilitate a prezentului protocol, prevederile sale se vor aplica contractelor încheiate în cadrul prezentului protocol și neîndeplinite la 31 decembrie 1994, până la completa realizare de către părți a obligațiilor contractuale rezultate din contractele respective.

Încheiat la Moscova la 27 septembrie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limba română și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,
Cristian Ionescu

Pentru Guvernul Federației Ruse,
I. S. Mesteryologues

L I S T A

mărfurilor recomandate pentru export
din Federația Rusă în România în anii 1993—1994

- Gaze naturale
- Țiței
- Păcură
- Gaze petroliere lichefiate
- Cărbune brun de Moscova
- Cărbune energetic
- Cărbune cocsificabil
- Minerale de fier
- Feroaliaje
- Nichel
- Cupru
- Mangan
- Materiale abrazive
- Carburi metalice, wolfram
- Tablă subțire din oțel, trafosilicioasă
- Tablă din oțel inoxidabil și aliat
- Țevi pentru cazane energetice
- Țevi pentru capace la schimbătoare de căldură din oțel inoxidabil și aliat
- Profiluri „Z” 310
- Profiluri „Omega”
- Profiluri diferite de tip I
- Oțel cornier 160×100×12 mm
- Profiluri din oțel inox și aliat
- Oțel rapid pentru scule
- Oțel pentru rulmenți
- Sârmă din oțel zincat
- Concentrat de apatită
- Sulf
- Intermediari pentru coloranți
- Coloranți organici
- Catalizatori de polimerizare
- Intermediari pentru medicamente
- Naftalină
- Butadienă
- Cauciuc sintetic
- Benzen
- Clorură de potasiu
- Monoetilenglicol
- Dimetiltereftalat
- Etilenă
- Propilenă
- Lacuri electroizolante
- Freoni
- Fosfor galben
- Fosfor roșu
- Azbest fir
- Azbest fibră
- Celuloză-viscoză
- Celuloză cord
- Cherestea de rășinoase
- Lemn de rășinoase pentru celuloză
- Geam termopolizat
- Fire tip acetat
- Piele brute
- Producția din cabluri
- Piese de schimb pentru stațiile de transformare 750/400 KV Isaccea
- Piese de schimb pentru cazane și turbine energetice la centrale electrice
- Rulmenți
- Subansambluri și materiale pentru industria de automobile
- Piese de schimb pentru tractoare, mașini agricole și buldozere
- Excavatoare tip EKC
- Produse ale industriei constructoare de mașini pentru transport
- Mașini agricole
- Instalații și echipamente de irigat
- Mașini pentru prelucrat metale prin așchiere și utilaje de forjare-presare
- Buldozere T-330
- Concasoare și piese de schimb pentru utilaje de concasat și măcinat
- Produse ale industriei electrotehnice
- Lucrări de construcții-montaj pentru obiective industriale și civile, inclusiv livrarea de utilaje pentru acestea.

ANEXA Nr. 2

L I S T A

mărfurilor recomandate pentru export
din România în Federația Rusă în anii 1993—1994

- Pirită
- Bentonită
- Calcar granulat
- Calcită micronizată
- Dolomită măcinată
- Profiluri și tablă din oțel
- Țevi laminate din oțel
- Burlane de tubaj
- Prăjini de foraj
- Sodă calcinată
- Sodă caustică
- Carbid
- Medicamente
- Tetraclorură de carbon
- Percloretilenă
- Monopropilenglicol
- Lacuri și vopsele
- Coloranți și pigmenți
- Anvelope ATA
- Metilterțiar butileter (MTBE)
- Fibre poliester
- Fire poliester textile
- Fire relon tip covor
- Mobilă
- Parchet de fag
- Plăci gresie antiacide
- Linoleum
- Folie prelată PVC
- Polistiren armat cu fibră de sticlă
- Încălțăminte cu fețe din piele



- Încălțăminte cu fețe din înlocuitori
- Încălțăminte din cauciuc
- Mănuși din piele
- Stofe de mobilă
- Confecții textile
- Confecții îmblănite
- Tricotaje
- Articole de galanterie
- Cleme și armături pentru linii electrice
- Celule electrice pentru substații și posturi de transformare
- Aragazuri de uz casnic
- Corpuri de iluminat
- Tehnică medicală
- Scule de mână
- Scule așchietoare
- Mașini și echipamente pentru industria tricotajelor și confecțiilor
- Motoare electrice de utilizare general industrială
- Motoare electrice pentru mașini de spălat
- Transformatoare de putere
- Aparataj de înaltă tensiune
- Aparataj de joasă tensiune
- Mijloace electrotehnice de automatizare
- Produse ale mecanicii fine
- Aparate de măsură și control electrotehnice
- Acționări electrice pentru mașini-unelte
- Centrale telefonice automate
- Conectori pentru centrale telefonice automate
- Echipamente hidraulice și pneumatice
- Utilaje petroliere, din care :
 - unități de pompare
 - instalații de foraj autopropulsate și transportabile
 - instalații de foraj de medie și mare adâncime
 - instalații de intervenție și reparații la sonde
 - capete de erupție în complet cu capete de coloană
 - instalații de prevenire a erupțiilor
 - comenzi pneumohidraulice 210 bari
 - sape cu role pentru foraj
 - racorduri speciale
 - agregate de cimentare
 - pompe de noroi
 - instalație de preparare și circulație a noroiului
 - echipament de manevră
 - pompe de adâncime
 - tije de pompare
 - scule de foraj, manevră și instrumentație
 - mese Rotary
 - diverse părți de utilaj petrolier
 - piese de schimb utilaj petrolier
- Rezervoare pentru gaze petroliere, lichefiate, cu armături
- Instalații de foraj geologic și în carieră și piese de schimb
- Instalații de foraj pentru puțuri de apă
- Utilaje miniere (inclusiv reductoare și acționări hidraulice)
- Pompe centrifugale
- Armături industriale din fontă și oțel
- Utilaje pentru industria chimică și petrochimică
- Utilaje pentru industria alimentară
- Cazane pentru apă caldă și aburi (IMPAC și ABA)
- Utilaje metalurgice (subansambluri pentru laminare, cocserii și pentru turnare continuă)
- Utilaje pentru fabrici de ciment
- Utilaje de ridicat și transportat (poduri rulante, electropalane, monogrinzi)
- Rulmenți
- Mașini-unelte pentru prelucrarea metalelor (inclusiv linii automate, centre de prelucrare)
- Mașini-unelte pentru prelucrarea lemnului
- Vagoane de marfă (cerealiere, gondolă, cisternă, dumpcare ș.a.)
- Mașini pentru întreținerea căilor ferate
- Excavatoare
- Autogredere
- Rulouri compactoare
- Buldozere
- Mașini agricole și piese de schimb pentru ele (combine cerealiere, semănători — SPC, grape cu discuri — GD7, depănușătoare de porumb)
- Autobuze și microbuze
- Autocamioane
- Construcții navale :
 - nave fluviale
 - nave maritime
 - reparații nave
- Produse ale industriei aeronautice :
 - piese de schimb pentru avioane IAK-52
 - elicoptere KA-126
- Lucrări de construcții-montaj pentru obiective industriale și civile, inclusiv livrarea de utilaje pentru acestea
- Carne de vită și de porc
- Conserve și semiconserve din carne
- Conserve de legume și fructe
- Fructe proaspete și uscate
- Legume de câmp și de seră
- Seminte și material săditor
- Vin din struguri.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regla Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie, nr. 13, Casa Republicii, sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
 Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02
 Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.